

Bibliografía

Behn, Aphra, *Plays Written by the late Ingenious Mrs. Behn, Entire in Two Volumes*, Printed for J. Tonson et al., London, 1702.

Lennox, Charlotte, *Angelica; or Quixote in Petticoats*, Printed for the Author, and sold by the Booksellers of London and Westminster, London, 1758.

esencialmente masculinas por el discurso hegemónico, cuestionando así la lógica de la ideología dominante.

En *Angelica; or Quixote in Petticoats*, la influencia del *Quijote* se aprecia en la creación de una protagonista cuya lectura compulsiva de romances la ha llevado a tener una apreciación distorsionada de la realidad. Mi análisis se centró en determinar si la locura de Angelica y su intento de aplazar indefinidamente el matrimonio podrían considerarse estrategias eficaces para subvertir el orden establecido. La conclusión alcanzada ha sido que la comedia de Lennox legitima la ideología dominante. Durante el cortejo, Angelica asume el rol de objeto del afecto masculino, reforzando así las identidades de género prescriptivas. Además, al final de la obra, acaba siendo «curada» de su demencia y contrayendo matrimonio, es decir, amoldándose por completo al ideal hegemónico de feminidad.

**Recepción e interpretación del *Quijote* (1605-1742).
Búsqueda de precedentes de la traducción de Charles Jarvis**

MARÍA JOSÉ ÁLVAREZ FAEDO

Desde enero de 2011, he centrado mi estudio en cotejar la traducción que hizo Charles Jarvis del *Quijote*, titulada *The Life and Exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de La Mancha* (1742) con otras traducciones anteriores en lengua inglesa, como la de John Philips (*The History of the Most Renowned Don Quixote of Mancha and his Truly Squire Sancho Pancho. Now made English according to the Humour of our Modern Language and Adorned with several Copper Plates*, 1687) y la de un autor que firma con las iniciales E. S., posiblemente Edwin Sadleir (*The Delightful History of Don Quixot, the Most Renowned Baron of Mancha*, 1689), para comprobar si Jarvis se basó en alguna de ellas o, como él afirma, tradujo directamente de la edición en español de lord Carteret.

El método utilizado para este estudio fue la localización y posible análisis de los *errores separativos*. El cotejo de la traducción de Jarvis con las traducciones arriba mencionadas me permitió identificar una serie de errores separativos de estos textos que no están en el de Jarvis y que determinan que la traducción de este no se hizo a partir de las traducciones de John Philips ni de E. S. Los resultados de mi investigación fueron divulgados en el XXXII Encontro da APEAA: Current Debates in English and American Studies, celebrado en la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra entre el 12 y el 14 de mayo de 2011, por medio de la comunicación titulada «Discerning the sources of Charles Jarvis's translation of *Don Quixote* into English». En ella,

tras un análisis separativo de diferentes tipos de errores (omisiones, errores de traducción, interpretaciones erróneas, inexactitudes en la traducción de cifras y números, y discrepancia en la traducción de refranes) llego a la conclusión de que la traducción de Jarvis no solo es más exacta y fiel al original que las otras dos versiones analizadas, sino que, en muchos casos, las mejora considerablemente, y ofrece matizaciones filológicas de las que las otras dos carecen; por consiguiente, descarto la posibilidad de que las haya podido utilizar como punto de partida para la suya.

Una versión ampliada de esa comunicación está siendo actualmente evaluada para su publicación en el *Sederi Yearbook* (la revista de la Sociedad Española y Portuguesa de Estudios Renacentistas Ingleses).

En la segunda mitad de 2011 comencé a cotejar la traducción de Jarvis con otras dos traducciones inglesas: la de Peter Motteux y la versión en verso de Edward Ward *The Life and Noble Adventures of the Renowned Knight Don Quixote de la Mancha* (1711). Para divulgar los resultados obtenidos en esta fase de mi investigación voy a presentar una comunicación, «Translation, inspiration or subversion? *Don Quixote's* controversial transformation from prose into verse», en el congreso que la Society for Renaissance Studies celebrará en la Universidad de Manchester en julio de 2012.

Otro aspecto en el que estoy trabajando es indagar en la autoría de una edición bilingüe del *Quijote* que empezó a publicarse en fascículos en 1725. Hasta el momento he estudiado tres posibles hipótesis, de las cuales ya he podido desechar dos. Revelaré los resultados de este estudio en una comunicación titulada «Apuntes sobre una edición bilingüe del *Quijote* de 1725 dedicada a lord Carteret» en este VIII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas.

En el marco del proyecto «Recepción e interpretación del *Quijote* (1678-1780)» uno de los aspectos objeto de análisis fue el estudio de aquellos elementos que se modifican en las diferentes traducciones con respecto al *Quijote* original para de esa forma poder establecer cómo esas modificaciones pueden haber influido en los lectores de ese periodo. Por tanto nuestro interés es describir y cotejar las traducciones para demostrar hasta qué punto el traductor ha advertido —o ignorado— los aspectos ridículos o paródicos de don Quijote.

M. CRISTINA VALDÉS RODRÍGUEZ